Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiadając zaś ― Jezus powiedział mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie [synu] Jony, gdyż ciało i krew nie odsłoniły ci [tego], ale ― Ojciec Mój ― w ― niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział mu: Szczęśliwy jesteś,\* Szymonie, synu Jony,\*\* \*\*\* bo nie ciało i krew\*\*\*\* \*\*\*\*\* objawiły\*\*\*\*\*\* ci to, lecz mój Ojciec w niebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie Bar-Jona, bo ciało i krew nie odsłoniły ci, ale Ojciec mój w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi Jezus zwrócił się do niego: Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jana, bo objawił ci to nie człowiek śmiertelny, lecz mój Ojciec, który mieszka w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do niego: Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jonasza, bo nie objawiły ci *tego* ciało i krew, ale mój Ojciec, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając Jezus rzekł mu: Błogosławiony jesteś Szymonie, synu Jonaszowy! bo tego ciało i krew nie objawiły tobie, ale Ojciec mój, który jest w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Błogosławionyś jest Szymonie Barjona, bo ciało i krewnie objawiła tobie, ale Ociec mój, który jest w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Jezus mu rzekł: Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jony. Albowiem nie objawiły ci tego ciało i krew, lecz Ojciec mój, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jonasza, bo nie ciało i krew objawiły ci to, lecz Ojciec mój, który jest w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus mu oznajmił: Błogosławiony jesteś Szymonie, synu Jony, bo nie ciało i krew objawiły to tobie, lecz Mój Ojciec, który jest w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jony, gdyż nie poznałeś tego ludzką mocą, ale objawił ci to mój Ojciec, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Jezus mu rzekł: „Błogosławiony jesteś, Szymonie, synu Jony, bo nie ciało i krew objawiły ci [to], lecz mój Ojciec, Ten w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, rzekł mu: Szczęśliwy jesteś Symonie Baryona! iż ciało i krew nie objawiło tobie, ale Ociec mój, który jest na niebiesiech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus mu odrzekł: - Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jana, dlatego że nie człowiek ci to objawił, ale mój Ojciec, który jest w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус відповів Йому і сказав: Щасливий ти, Симоне, сину Йонин, бо не тіло і кров тобі це відкрили, а мій Батько Небесний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł mu: Szczęśliwy jesteś Simonie Synu Ionasa, że jakieś mięso i krew nie odsłoniło tobie, ale ten wiadomy ojciec mój, ten w niebiosach.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie Barjona, bo nie objawiły ci tego ciało wewnętrzne i krew, ale mój Ojciec, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Szim'onie Bar-Jochananie - powiedział mu Jeszua - jakże jesteś błogosławiony! Bo żaden człowiek ci tego nie objawił, nie, lecz mój Ojciec w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Jezus rzekł do niego: ”Szczęśliwy jesteś, Szymonie, synu Jonasza, gdyż nie objawiły ci tego ciało i krew, lecz mój Ojciec, który jest w niebiosach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Szczęśliwy jesteś Szymonie, synu Jana—odrzekł mu Jezus—bo nie doszedłeś do tego ludzkim rozumowaniem, ale objawił ci to mój Ojciec w niebie. |

1. 1) <x>470 13:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Barjono, Βαριωνᾶ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:42</x>; <x>500 21:15-17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ciało i krew, σὰρξ καὶ αἷμα, idiom: (1) śmiertelny człowiek; (2) naturalne ludzkie zdolności; <x>470 16:17</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 15:50</x>; <x>550 1:16</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 1:17</x>; <x>560 3:5</x> [↑](#footnote-ref-7)